



Sinan Hallak

سِنان حَلّاق

LBBY nominee for the
*Hans Christian Andersen
Award for Illustration 2022.*

www.sinanhallak.com



Index

- **Sinan Hallak** in few words
- **Ten** most significant books
- **Five** books submitted to the jury
- **Illustration** works
- Complete list of **projects**
 - > **Illustration**
 - > **Design**
- On the **ground**
- Articles and **reviews**



Sinan Hallak in few words

Sinan Hallak is a Lebanese children's books' illustrator, a graphic designer, mostly active in the book industry. Apart from that, he's a university instructor teaching digital expression and layout design.

Although a "globetrotter", Sinan has always been living in Beirut, his home city. Born in 1980, he witnessed the city's numerous ups and downs of the past four decades. He assumes that Beirut has a great impact on his character and his career.

Sinan also witnessed and contributed in the latest boom that occurred on the modern scene of the Arab children's literature.

Holder of a Master's degree in Illustration from the "Académie Libanaise des Beaux-Arts" (ALBA), his drawings got published for the first time in 2009 and his work was granted several awards and honorable mentions.

Sinan collaborated with local, regional and multinational publishing houses; his latest book entitled "Perfectly different" was published by Penguin Random House, South Africa.

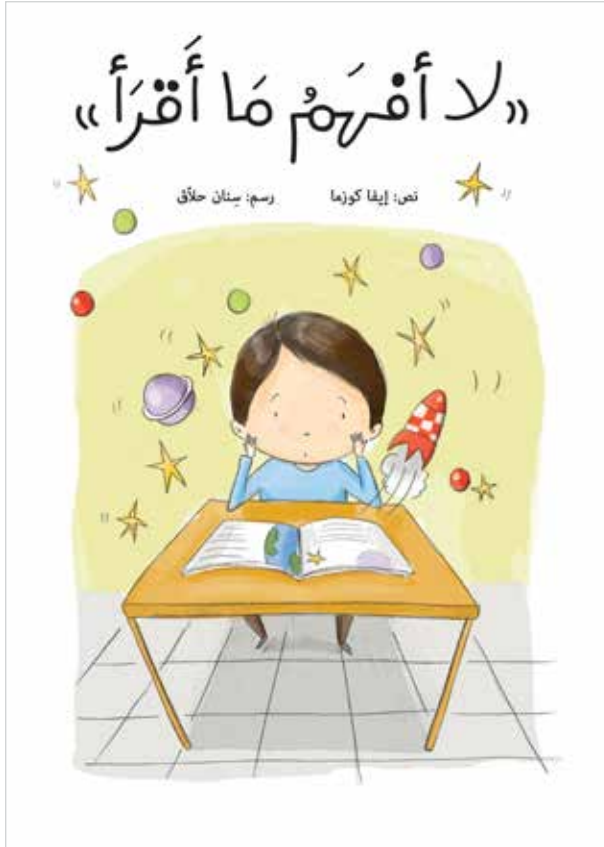
Besides his work as an illustrator, Sinan has designed many picture books, young adults' and adults' books.

Due to his interest in children's art, he has been holding a series of workshops for kids, through which silent books and short animations were produced, all fully illustrated by 7 to 12-year-old kids.

On the ground, Sinan has always been actively reaching out for children in different communities and countries through art projects and workshops to promote visual expression and narrative art.

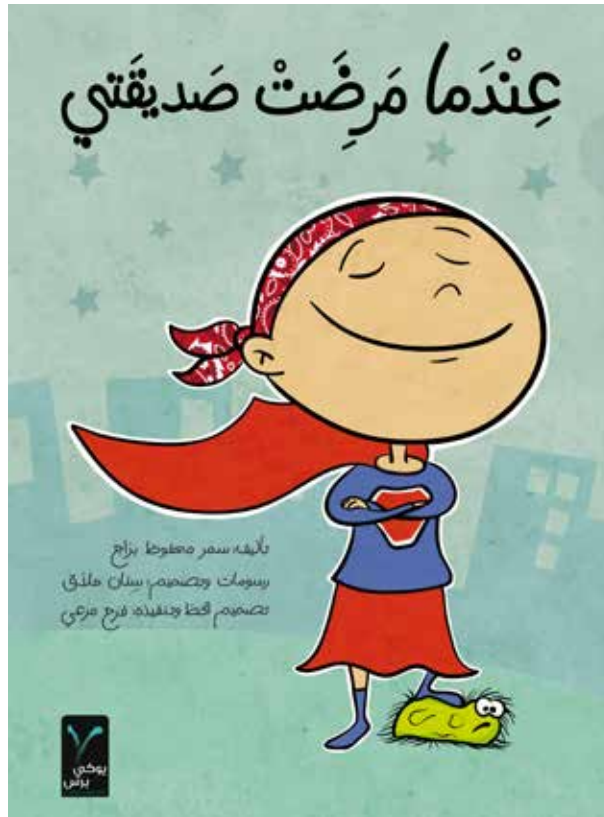
Ten most significant books

It's not easy for Sinan to choose ten books that he would call "his most significant". For him, every book he has done has contributed in his career path and was part of his ongoing journey of exploration and exchange.



I Don't Understand What I Read
 Written by Eva Kozma
 Academia, Lebanon, 2014

A story about a little boy who picks a book that isn't suitable for his age and his struggle to understand the words. He simply faces the fact that he cannot read any book he comes across.



When My Friend Got Sick
 Written by Samar Mahfouz Barraaj
 Yuki Press, Lebanon, 2011

Back in 2011, this book was a taboo breaker! the story of a little girl who bravely faces Leukaemia and takes the reader through the whole healing journey.

- 🏆 Arabi 21 award.
- 🏆 Best design for children's books, Beirut International Book Fair.
- 🏆 Shortlisted for Etisalat Award's best book.



The Book Of Laughter And Crying
Written by Fatima Sharafeddine
Asala, Lebanon, 2011

A story about the simple emotions every child encounters and their manifestation within the family and friends' environment.

🏆 Anna Lindh Foundation Award.



A, B... Z
Written by Samar Mahfouz Barraaj
Dar Al-Saqi, Lebanon, 2017

A rhyming ABC book, relating every letter to an animal doing funny stuff. Raccoon blowing a balloon, crocodile selling apples,...

🏆 2nd place, best design for children's books,
Beirut International Book Fair.



Super-Maman
Written by Gwendoline Raisson
Samir Éditeur, Lebanon, 2011

A mom with exceptional powers shrinks every morning and goes inside her son's pocket aiming to protect him and help him through his school days... This will simply put the boy into more trouble.



The Two Tailors Marzouk and Maatouk
Written by Nassim Alwan
Asala, Lebanon, 2011

An adaptation of the famous french classical “Les Deux Bossus”. Two hunchbacked tailors seizing a unique opportunity, each in his own way and based on his own perception.



My Brother and I Are Twins
Written by Rania Zbib Daher
Dar Al-Nadim, Lebanon, 2013

How's it like to have an identical twin brother? a description from the perspective of a child, showing all similarities and celebrating the differences.



Aunt Zayyoun And the Olive Tree
 Written by Fatima Sharafeddine
 Asala, Lebanon, 2009

A comparison between an old lady and an olive tree in her garden. Both have been here for a long time and share a lot in common.

🏆 Featured in “101 books exhibition” by Anna Lindh Foundation.

🏆 Longlisted for Etisalat Award’s best book.



Mom And Dad's wedding
 Written by Nahed Al-Shawwa
 Noun, Jordan, 2015

A little girl goes through a journey to her mom and dad’s wedding days. Friends and family, photographer and tailor... all helping out in making the beautiful memory.



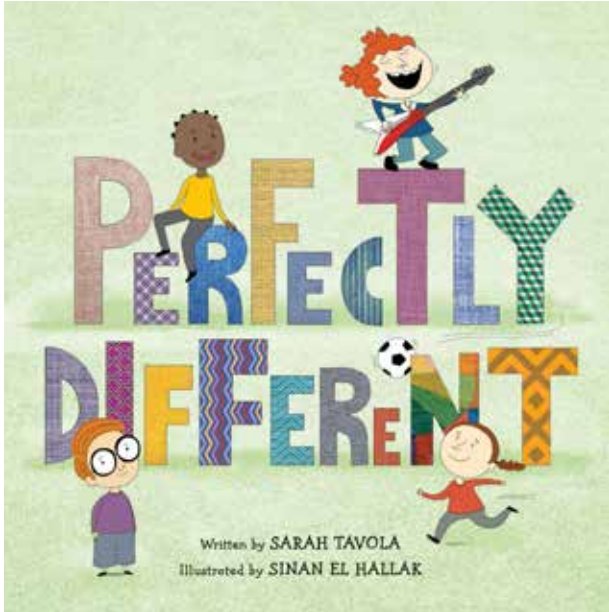
Our Neighbor Joujou
 Written by Fatima Sharafeddine
 Asala, Lebanon, 2011

Joujou is not like any other neighbor, she knows very well how to make everyone around her happy. This book is about human bonds, a depiction of the neighborhood’s life in our local culture.

🏆 Arabi 21 honor list.

Five books submitted to the jury

The five chosen books submitted to the jury of the Hans Christian Andersen Award 2022, among others, show Sinan's endeavor to explore different styles and illustrative approaches while staying loyal to the subject. Sinan considers himself in constant search for new graphical styles, he treats every project as a journey, an opportunity to explore and experiment.



Perfectly Different

Written by Sarah Tavola

Penguin Random House, South Africa, 2019

A rhyming story celebrating human diversity and explaining to children that it takes a bit of everything to make a beautiful world.



Stronger Than Anger

Written by Eva Kozma

Academia, Lebanon, 2015

A story about anger management and the journey of a little boy learning how to deal with the anger that runs in his family.

🏆 2nd place, best design for children's books, Beirut International Book Fair.



Hungry Charbar...

Written by Samar Mahfouz Barraj

Academia, Lebanon, 2016

A hungry creature eating up everything, until the day, people decide to defend their resources and get rid of the greedy monster.

🏆 Shortlisted for Etisalat Award's best book, best illustration, best text and best production.



My Book Got Bored
Written by Fatima Sharafeddine
Kalimat, UAE, 2012

A book on the shelf got bored after being left out for a long time. One day the book falls and all letters come out in an attempt to have some fun... but it ends up being a big mess!

🏆 **Best book (3 to 5-year-old children) at the Sharjah Children's Reading Festival.**



The Lilac Girl
Written by Ibtissam Barakat
Tamer Institute, Palestine, 2019

A story about Palestinian painter Tamam Al-Ak'hal and a journey through her childhood, her lost house and far city.

🏆 **Sheikh Zayed Award.**

Illustration works

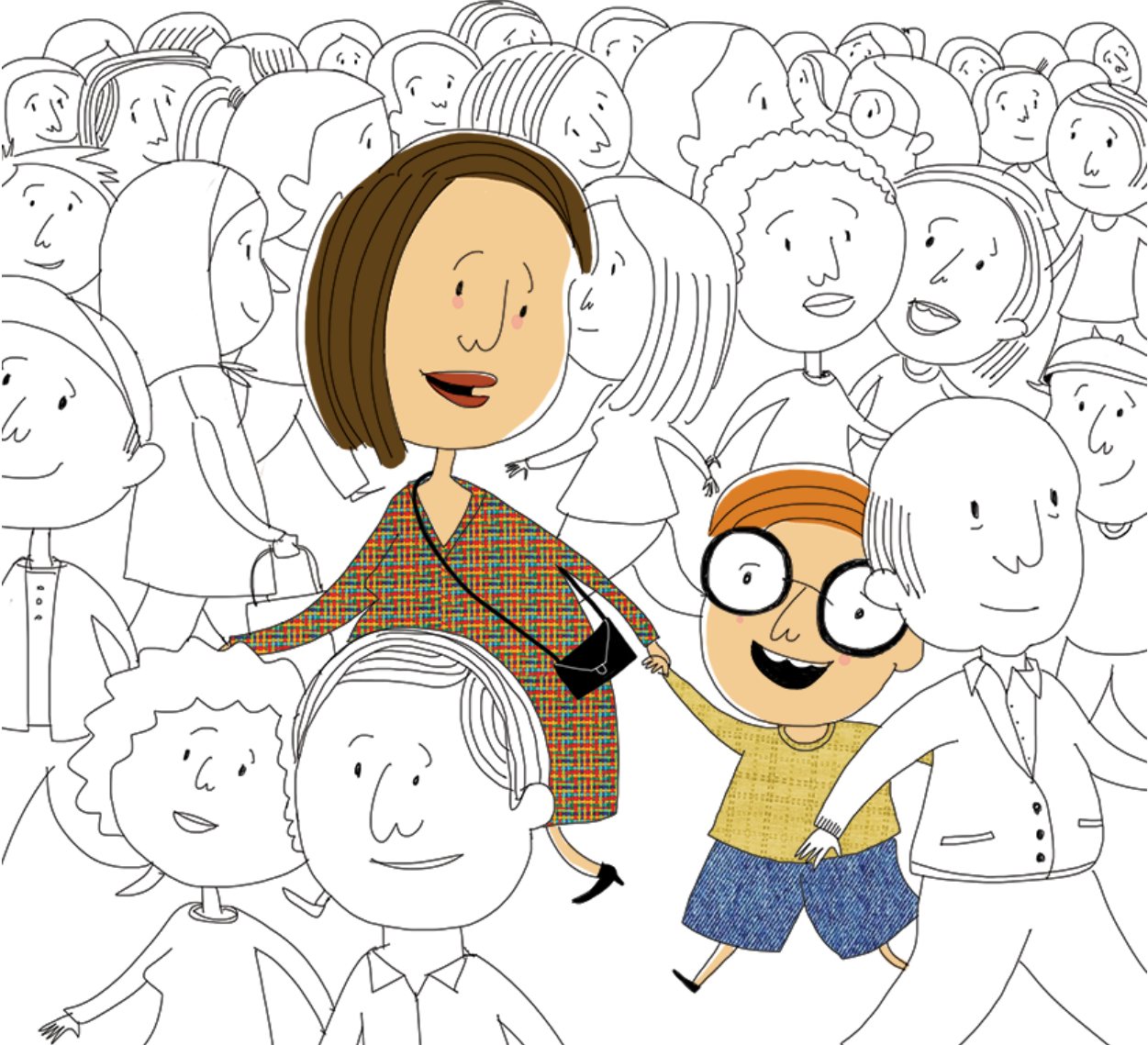
According to Sinan, Illustration goes beyond skills and techniques, it's the ability to express ideas and build a universe. One can decide to use a simple style or take a long process and a meticulous technique. But in any case clarity should never be compromised.

The Lilac Girl





Perfectly Different





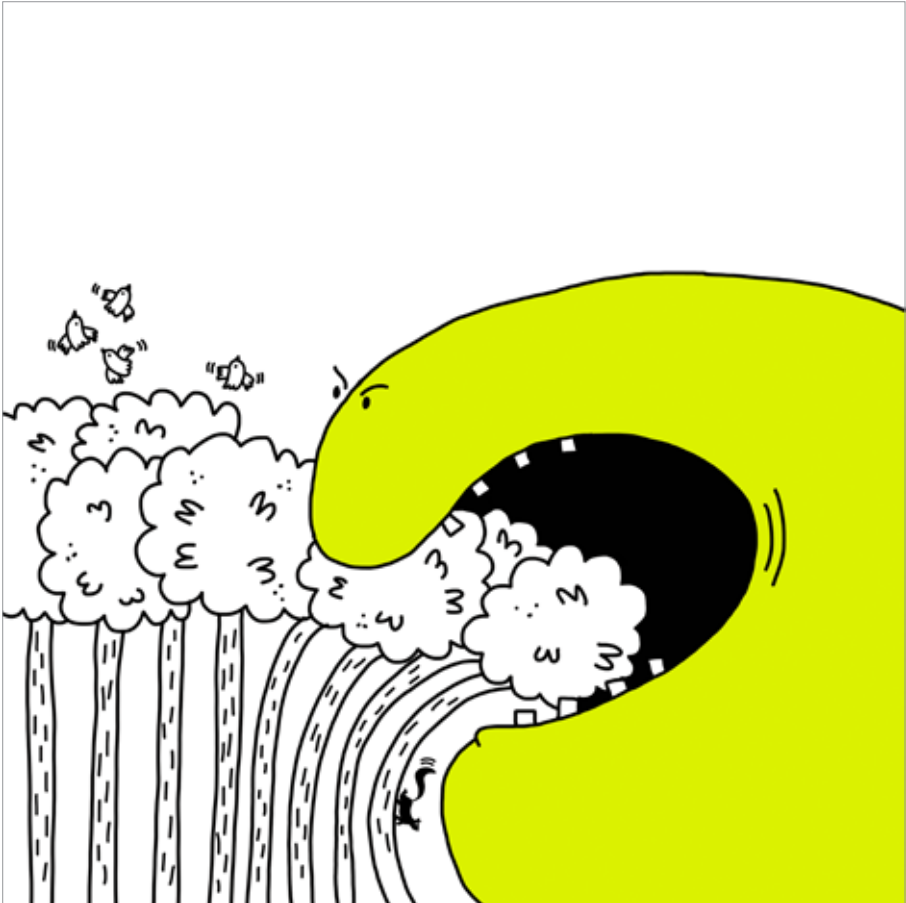
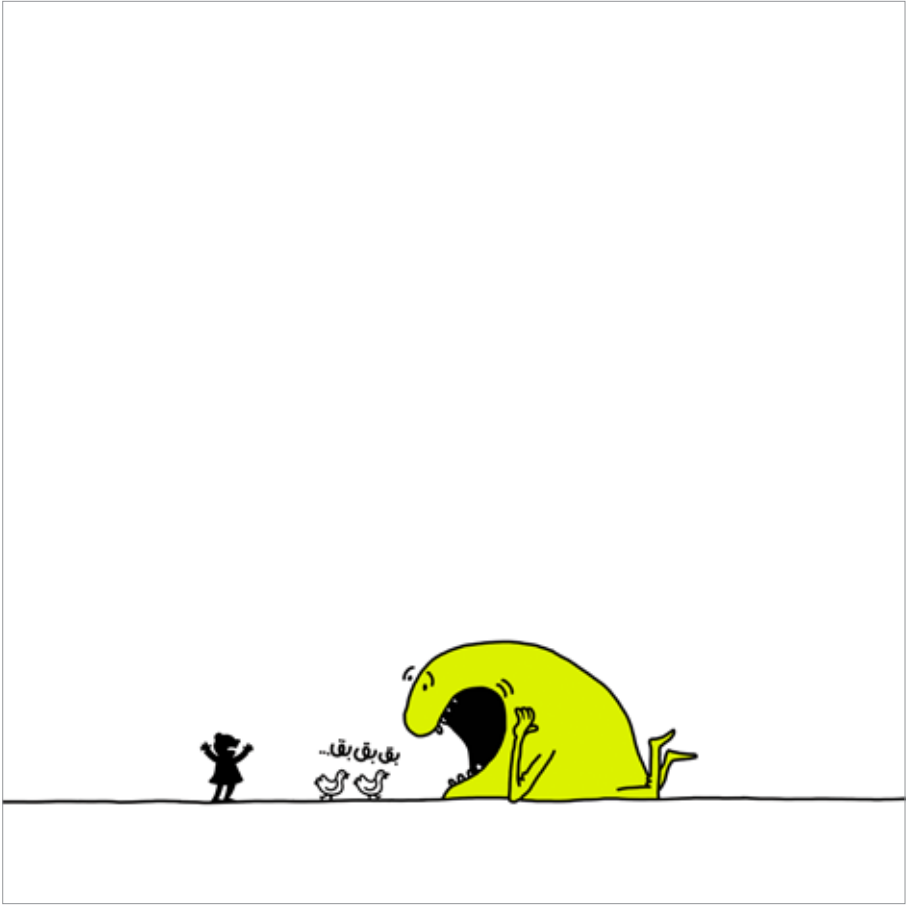
Aunt Zayyoun And The Olive Tree

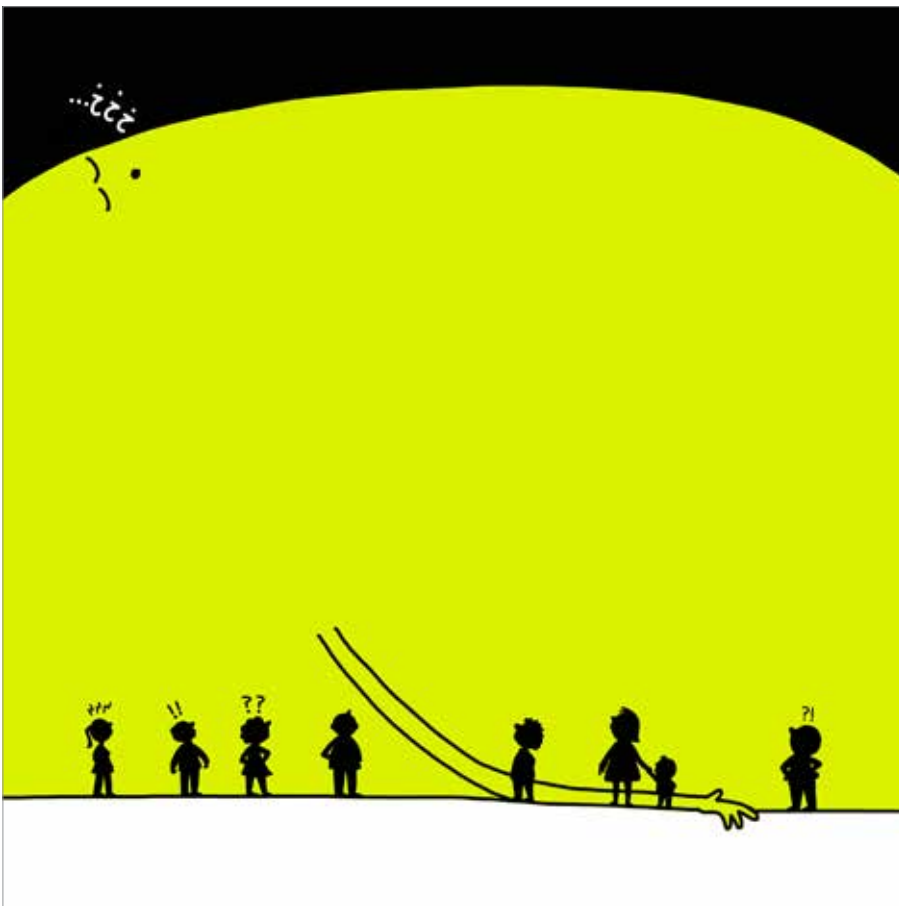
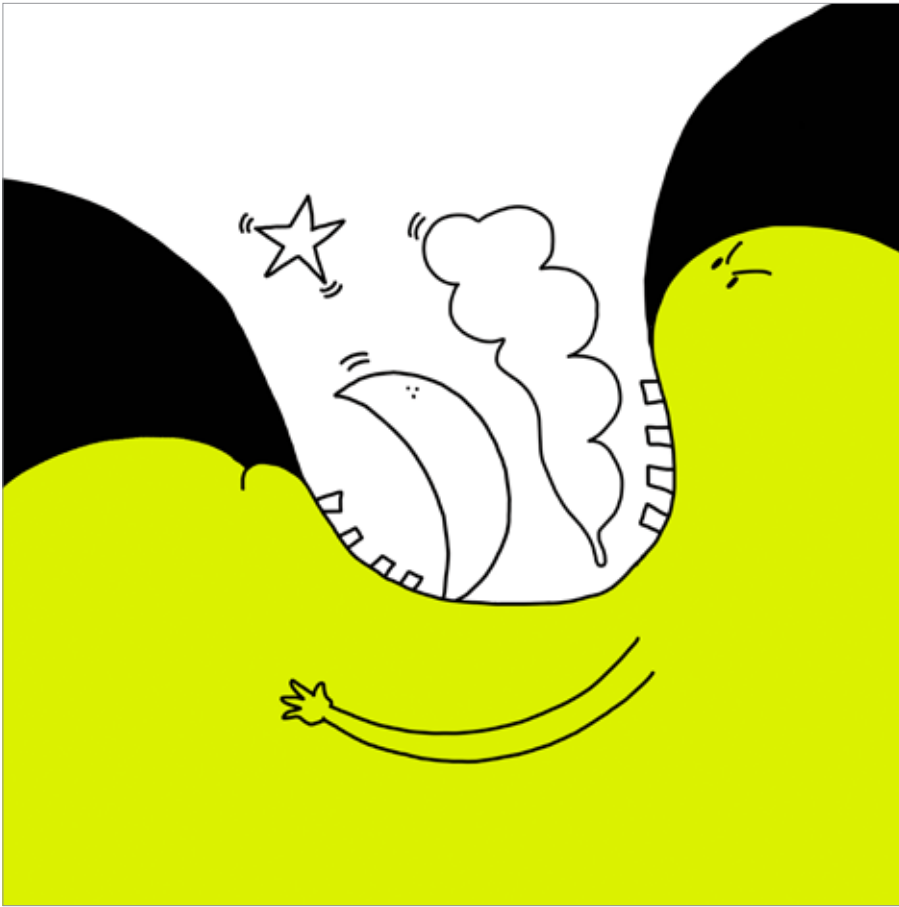


I am Stronger Than Anger

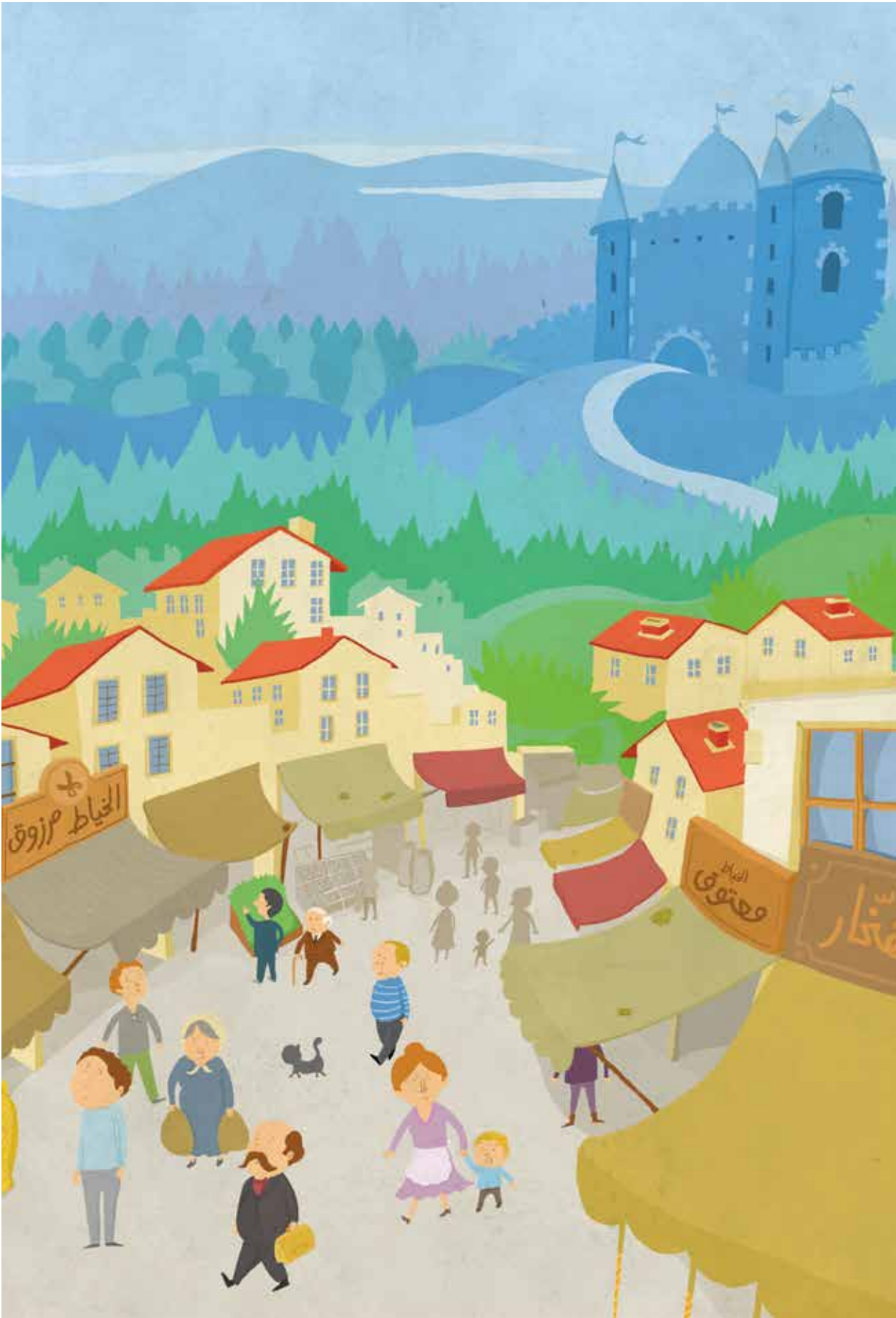


Hungry Charbar





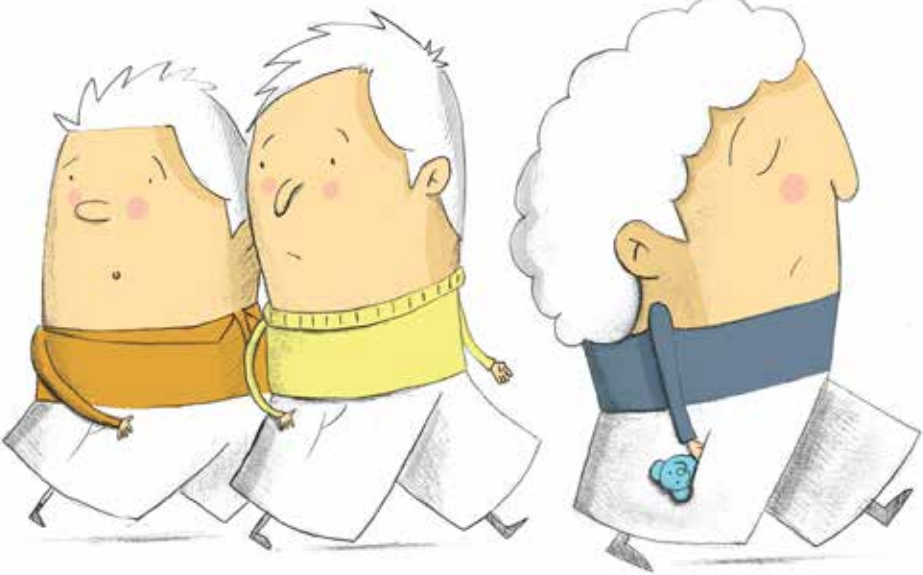
The Two Tailors Marzouk And Maatouk



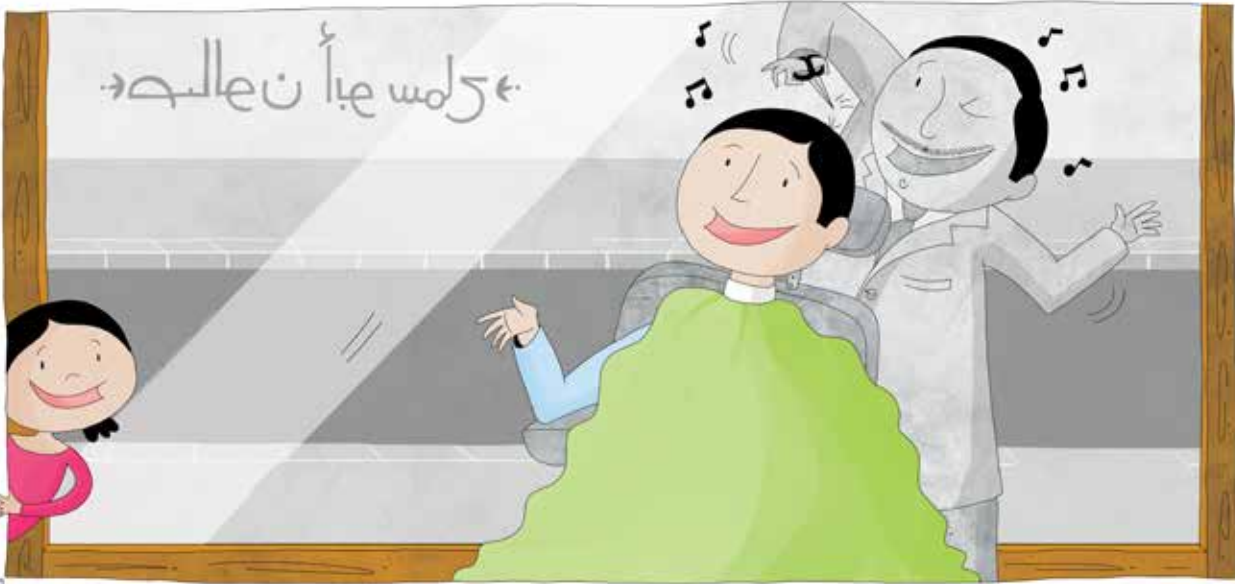




Super-Maman



Mom And Dad's Wedding



Our Neighbor Joujou



I Don't Understand What I Read



A, B... Z





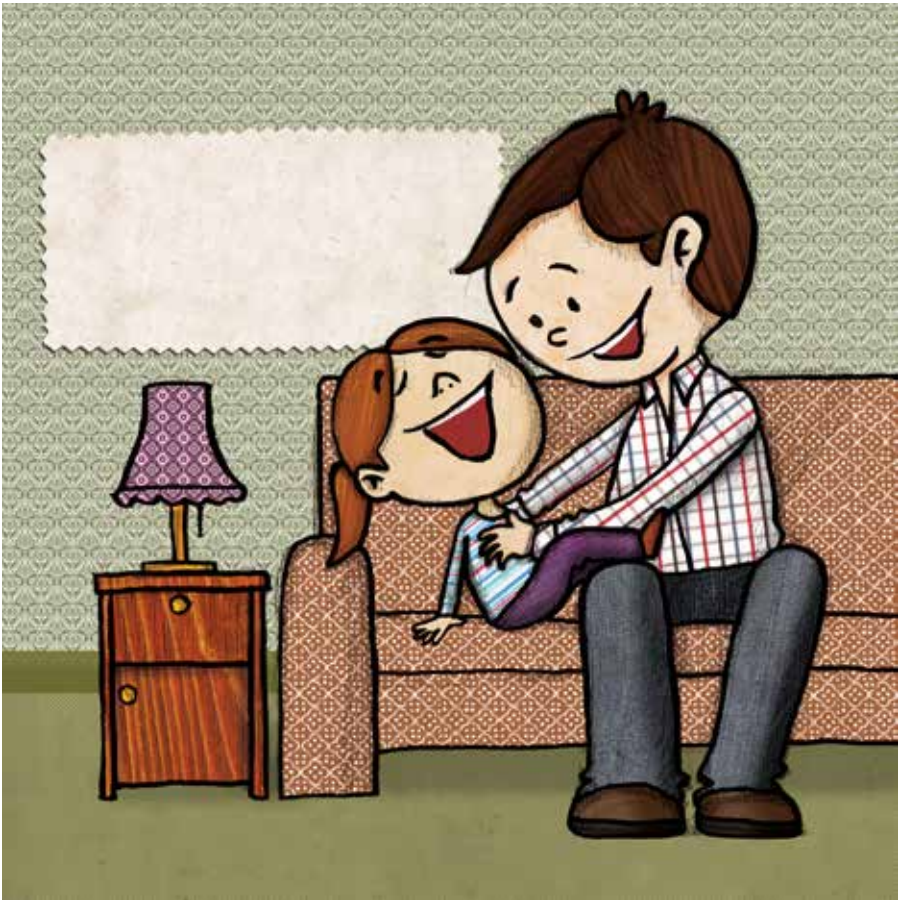
My Brother And I Are Twins



When My Friend Got Sick



The Book Of Laughter And Crying



Unpublished



Unpublished



Complete list of **projects > Illustration**

This is a complete list of all illustration projects Sinan has done throughout his career path since 2009.

2019

Perfectly Different - Penguin Random House, South Africa

2019

الفتاة الليلية - مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي، فلسطين

The Lilac Girl - Tamer Institute, Palestine

 **Sheikh Zayed Award - 2020**

2018

هل أنا؟ - مركز أدب الطفل، قطر

Am I? - Children's Literature Center, Qatar

2018

نلعب مع اللغة - دار الساقى، لبنان

Playing With Language - Dar Al-Saqi, Lebanon

2017

ألف، باء... ياء - دار الساقى، لبنان

A, B... Z - Dar Al-Saqi, Lebanon

2016

ن نخلة - مركز أدب الطفل، قطر

P Palm Tree - Children's Literature Center, Qatar

2016

الصفور في المطار - دار الحدائق، لبنان

Hawks At The Airport - Dar Al-Hadaek, Lebanon

2016

شرب جائع... - أكاديمية، لبنان

Hungry Charbar... - Academia, Lebanon

 **Shortlisted for Etisalat Award's best book, best illustration, best text and best production - 2016**

2015

عرس ماما وبابا - نون، الأردن

Mom And Dad's wedding - Noun, Jordan

2015

أنا أقوى من الغضب - أكاديمية، لبنان

I Am Stronger Than Anger - Academia, Lebanon

 **2nd place, best design for children's books, Beirut International Book Fair - 2016**

2014

لا أفهم ما أقرأ - أكاديمية، لبنان

I Don't Understand What I'm Reading - Academia, Lebanon

2014

المهمّة الكبيرة - تطبيق حكايات
The Big Mission - Hikayat app

2013

أنا وأخي توأم - دار النّديم، لبنان
My Brother And I Are Twins - Dar Al-Nadim, Lebanon

2013

ما أجمل الملابس - حروف، الإمارات العربية المتحدة
Beautiful Outfits - Horoof, United Arab Emirates

2013

في البر والبحر والسماء - حروف، الإمارات العربية المتحدة
In The Land, The Sea And The Sky - Horoof, United Arab Emirates

2013

كرة، كرة... - أصالة، لبنان
Football, Football... - Asala, Lebanon

2013

إشارة المرور - حروف، الإمارات العربية المتحدة
The Traffic Light - Horoof, United Arab Emirates

2012

Lo Disporition - Samir Éditeur, Lebanon
Translated into Arabic in 2018: الإختفوء - سمير، لبنان

2012

الخيّاطان مرزوق ومعتوق - أصالة، لبنان
The Two Tailors Marzouk And Maatouk - Asala, Lebanon

2012

ملّ كتابي - كلمات، الإمارات العربية المتحدة
My Book Got Bored - Kalimat, United Arab Emirates

 **Best book (3 to 5-year-old children) at the Sharjah Children's Reading Festival - 2013**

2011

Super-Maman - Samir Éditeur, Lebanon
Translated into Arabic in 2012: سوبر-ماما - سمير، لبنان

2011

جارتنا جوجو - أصالة، لبنان
Our Neighbor Joujou - Asala, Lebanon

 **Arabi 21 honor list - 2013**

2011

عندما مرضت صديقتي - يوكي برس، لبنان
When My Friend Got Sick - Yuki Press, Lebanon

 **Arabi 21 award - 2013**

 **Best design for children's books, Beirut International Book Fair - 2011**

 **Shortlisted for Etisalat Award's best book - 2011**

2011

كتاب الضحك والبكاء - أصالة، لبنان
The Book Of Laughter And Crying - Asala, Lebanon

 **Anna Lindh Foundation Award - 2011**

2010

Bet You Didn't Know This About Beirut! - Turning Point Books, Lebanon

2009

العمة زيّون وشجرة الزيتون - أصالة، لبنان
Aunt Zayyoun And The Olive Tree - Asala, Lebanon

 **Featured in "101 books exhibition" by Anna Lindh Foundation - 2011**

 **Longlisted for Etisalat Award's best book - 2010**

Complete list of **projects > Design**

This is a complete list of all books Sinan has designed. When assigned a pure design task, he makes sure that the illustrator gets every needed piece of information he/she needs to insure the visual synergy between text and illustration. Apart from that, he takes care of the production details, making sure the book is carefully laid-out and coherent.

2020

شقاقات النعمان - رواية لليافعين - دار الياسمين، الأردن
The Anemones - Dar Al-Yasmeen, Jordan

 **Winner of Etisalat Award's best book for Young Adults - 2020**

2019

الزفت الأبيض - رواية لليافعين - دار الياسمين، الأردن
The White Asphalt - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2019

The Boy Who Loved A Garden - Salpi Simitian

2019

دجاجة لا تبيض - دار الياسمين، الأردن
A Chicken That Doesn't Lay Eggs

2019

عدنان وطبق رمضان - دار الياسمين، الأردن
Adnan And Ramadan's Dish - Dar Al-Yasmeen, Jordan

 **Winner of Arab Children's book Publishers Forum Award - 2020**

2019

كرمة كاراميللا - لا أريد أن أذهب إلى المسبح - دار الياسمين، الأردن
Karma Karamella Series - I Don't Want To Go To The Swimming Pool
Dar Al-Yasmeen, Jordan

2019

كرمة كاراميللا - فتاة الليرات الذهبية - دار الياسمين، الأردن
Karma Karamella Series - The Golden Coins' Girl - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2018

كرمة كاراميللا - مشكلة كبيرة - دار الياسمين، الأردن
Karma Karamella Series - Big Trouble - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2018

كرمة كاراميللا - من أخذ قلّمي المشمشي - دار الياسمين، الأردن
Karma Karamella Series - Who Took My Orange Pen? - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2018

دنيا الحكايا - أميرة في صندوق - تورنينغ بوينت بوكس، لبنان
World Of Tales - Queen In A Box - Turning Point Books, Lebanon

2018

هل أنا - مركز أدب الطفل، قطر
Am I? - Children's Literature Center, Qatar

2018

نلعب مع اللّغة - دار السّاقى، لبنان
Playing With Language - Dar Al-Saqi, Lebanon

2018

أنا وهو - دار الياسمين، الأردن
Me And Him - Dar Al-Yasmeen, Jordan

 Winner of Arab Children's book Publishers Forum Award - 2020

2018

الإختفوء - سمير، لبنان
Lo Disporition - Samir Éditeur, Lebanon
Adapted from French

2017

ألف، باء... ياء - دار السّاقى، لبنان
A, B... Z - Dar Al-Saqi, Lebanon

2017


دنيا الحكايا - قيثاره الملك - تورنينغ بوينت بوكس، لبنان
World Of Tales - The King's Sitar - Turning Point Books, Lebanon

2017

برقوق - تورنينغ بوينت بوكس، لبنان
Barqooq - Turning Point Books, Lebanon

2017

سلسلة الدحنون - ماذا حصل لأخي رامز - دار السلوى، الأردن
The Poppy Series - What Happened To My Brother Ramez?, Dar Al-Salwa, Jordan

 Shortlisted for Etisalat Award's best production and best text - 2017

2017

سلسلة الدحنون - السيدة جواهر - دار السلوى، الأردن
The Poppy Series - Mrs. Jawaher - Dar Al-Salwa, Jordan

2017

ستشرق الشمس ولو بعد حين - رواية لليافعين - دار السلوى، الأردن
The Sun Will Always Shine - Novel for Young Adults - Dar Al-Salwa, Jordan

 Shortlisted for Etisalat Award's best book for Young Adults - 2017

2017

جائزة كل يوم - دار الياسمين، الأردن
A Prize Everyday - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2017

بوظة قشطة حليب فريز - دار الياسمين، الأردن
Ice Cream, Cream, Milk, Strawberry - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2016

شرببر جائع... - أكاديمية، لبنان
Hungry Charbar - Academia, Lebanon

 Shortlisted for Etisalat Award's best book, best illustration, best text and best production - 2016

2016

الحوت توتي - تورنينغ بوينت بوكس، لبنان
Tooti The Whale - Turning Point Books, Lebanon

2016

نص نصيص - دار الياسمين، الأردن
Noss Nseis - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2016

دنيا الحكايا - ورقة القيقب الحمراء - تورنينغ بوينت بوكس، لبنان
World Of Tales - The Red Maple Leaf - Turning Point Books, Lebanon

2016

ن نخلة - مركز أدب الطفل، قطر
P Palm Tree - Children's Literature Center, Qatar

2016

علياء والقطط الثلاث - ينبع الكتاب، المغرب
Alya' And The Three Cats - Yonbo' Al-Kitab, Morocco

 Shortlisted for Etisalat Award's for best book - 2016

2016

الصفور في المطار - دار الحدائق، لبنان
Hawks At The Airport - Dar Al-Hadaek, Lebanon

2016

خويبييف - دار الياسمين، الأردن
Cowaaaard - Dar Al-Yasmeen, Jordan

2015

أنا أقوى من الغضب - أكاديمية، لبنان
I Am Stronger Than Anger - Academia, Lebanon

 2nd place, best design for children's books, Beirut International Book Fair - 2016

2015

عرس ماما وبابا - نون، الأردن
Mom And Dad's wedding - Noun, Jordan

2014

لا أفهم ما أقرأ - أكاديمية، لبنان
I Don't Understand What I Read - Academia, Lebanon

2014

قطّ شقيّ جدًّا - دار الياسمين، الأردن
A Very Naughty Cat - Dar Al-Yasmeen, Jordan

 Winner of Etisalat Award's best book - 2014

2013

سئمت العراك - سمير، لبنان
I'm Sick Of Fighting - Samir Éditeur, Lebanon (Adapted from French)

2013

أنا وأخي توأم - دار النّديم، لبنان
My Brother And I Are Twins - Dar Al-Nadim, Lebanon

2013

كرة، كرة... - أصالة
Football, Football... - Asala, Lebanon

2012

Suffit La Bagarre ! - Samir Éditeur, Lebanon

2012

Lo Disporition - Samir Éditeur, Lebanon

2012

سوبر-ماما - سمير، لبنان
Super-Maman - Samir Éditeur, Lebanon (Adapted from French)

2012

الخيّاطان مرزوق ومعتوق - أصالة، لبنان
The Two Tailors Marzouk And Maatouk - Asala, Lebanon

2011

كتاب الضحك والبكاء - أصالة، لبنان
The Book Of Laughter And Crying - Asala, Lebanon

 Anna Lindh Foundation Award - 2011

2011

عندما مرضت صديقتي - يوكي برس، لبنان
When My Friend Got Sick - Yuki Press, Lebanon

 Shortlisted for Etisalat Award's best book - 2011

2011

جارتنا جوجو - أصالة، لبنان
Our Neighbor Joujou - Asala, Lebanon

 Arabi 21 honor list - 2013

2011

Super-Maman - Samir Éditeur, Lebanon

2010

Bet You Didn't Know This About Beirut! - Turning Point Books, Lebanon

2009

العمّة زيّون وشجرة الزيتون - أصالة، لبنان

Aunt Zayyoun And The Olive Tree - Asala, Lebanon



Featured in "101 books exhibition" by Anna Lindh Foundation - 2011



Longlisted for Etisalat Award's best book - 2010

On the ground

Sinan has never been far from his audience. He never seizes any opportunity of field work. He has been in many places in different contexts and circumstances. From Lebanon, Egypt, Jordan, to the UAE, Sweden and the KSA. Sinan has done numerous projects with kids, helping them explore their natural talents and promoting children's literature and the love of illustration and visual expression.















Articles and reviews

As an active player in his community, Sinan has made several appearances on local TV channels. Apart from that, some of his books and activities were highlighted or featured in local newspapers or online blogs and magazines.



Super-maman | Takam Tikou

Takam Tikou

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes - Afrique - Monde


Premières lectures — **Illustration** **Arabe**

Coup de cœur

Super-maman

Langue : français

Auteur : Gwendoline Raisson
 Illustrateur : Sinan Hallak
 Lieu d'édition : Beyrouth
 Éditeur : Samir
 Année d'édition : 2013
 Nombre de pages : [20] p
 Illustration : Couleur
 Format : 15 x 14 cm
 ISBN : 978-9953-252-99-6
 Âge de lecture : À partir de 7 ans
 Prix : 6 €



Grâce à la recette de truffes bleues au piment, héritée d'une vieille parente, la mère d'Arthur, le narrateur, peut se doter de pouvoirs extraordinaires. Lorsqu'elle mange une truffe, elle devient capable de résoudre tous les problèmes. Quand Arthur était petit, cette situation était très confortable. Mais les choses se sont gâtées lorsqu'il a commencé à fréquenter l'école avec, dans sa poche, une Super-maman prête à surgir à tout instant pour l'aider ou le protéger. Arthur passe aux yeux de tous pour un bébé, un incapable... Un matin, il s'arrange pour se rendre à l'école sans sa mère. Il fait face à Gaspard, le terreur du CE2, puis réussit à se réconcilier avec lui. La preuve est faite qu'il est capable de se débrouiller seul et, dorénavant, sa mère ne l'accompagnera plus à l'école.

Ce récit à la première personne est une fable très convaincante, pleine de fantaisie et d'humour, sur l'apprentissage de l'autonomie.

Les illustrations au graphisme original de Sinan Hallak rendent avec esprit les apparitions de Super-maman ainsi que la transformation qui s'opère chez Arthur. Un petit livre à savourer avec ses parents ou tout seul.

Ce livre a été publié en arabe sous le titre : **سوبر ماما** ISBN 978-9953-252-99-6. Traduction du français Elissar Sami Asmar.

17

<https://takamtikou.bnf.fr/b/legraphies/oci/ociw/super-maman> Page 1 of 2

«عندما مرضت صديقتي»: سرطان الأطفال في قصة



النوع الثاني الأكثر شيوعاً فهو الورم الدماغى ومن ثم أورام الغدد اللمفاوية. وفي الإحصاءات إشارة إلى أن نسبة الشفاء من حالات اللوكيميا هي ثمانية وتمارين في المئة، وهي عالية في حالات السرطان الأخرى.

باتي تمهيد الكتاب على شكل رسالة توجيها للناشرة مادية غندور إلى أهل الأطفال المصابين وأصدقائهم، فتتمتعهم بقول الحقيقة ويشرح حقيبات العلاج لأن «الطفل محاور واع وشجاع»، ثم توصيهم بالدعم العنوي «لأنه عامل أساسي في سبيل الشفاء».

أما الإهداء، فتوجهه الكاتبة «إلى كل طفل يحارب المرض بشجاعة، إلى كل طفل يتطوع على الغد بإبتسامه».

وتؤمق بزواج «عندما مرضت صديقتي»، في جناح «يوكي برس» خلال «معرض بيروت العربي الدولي للكتاب» في العاشر من كانون الأول المقبل.

وتنظم الدار ورش عمل لطلاب المدارس في ساعة الحاضرات في المعرض أيام ١٢ و ١٣ و ١٤ منه، فاسحة في المجال أمامهم للتعبير عن مشاعرهم تجاه طفل مصاب بمرض السرطان.

مدادونا سمعان

المرض والانتصار عليه. وتستهل بزواج قصتها من صلب الموضوع مباشرة، أي من إصابة الصديقة الصغيرة بمرض مزعج غير لطيف «اختياً وانتشر في جسمها الصغير التحيف»، ثم تتطرق إلى العلاج الطويل وغير المستحيل، وهي العبارة التي أبرزتها مصصمة الخط ومنغذته فرح مرعي، تأكيداً على رسالة الكاتبة. وفي الصفحات التي تلي والتي غطتها يد الرسام بالوان زاهية، تدخل بزواج في التفاصيل، في وصف تساقط شعر البطل واستبداله بقبعة «الشفة»، وفي وقوف الأصدقاء إلى جانب الزميلة المريضة. لتصل إلى النهاية المرجوة وهي شفاء الصديقة التي لم تتخل عن روحها المرحة والطفولية.

لا ينتهي الكتاب مع انتهاء القصة، إذ تقدم الدار في جزئه الأخير إحصاءات حول سرطان الأطفال في لبنان، وذلك نقلاً عن «مركز سرطان الأطفال في لبنان» الذي يعود ريع الكتاب إليه.

وتشير الإحصاءات إلى أن حوالي ٣.٨ في المئة من المصابين بأمراض السرطان في لبنان هم من الأطفال دون الخامسة عشرة، وأن هناك حوالي خمسةمئة حالة جديدة اكتشفت لدى الأطفال اللبنانيين كل عام. ذلك هؤلاء مصابون باللوكيميا (سرطان الدم)، أما

سعت دار «يوكي برس» منذ تأسيسها في العام ٢٠٠٤، إلى شغل فراغ موجود في سوق الكتب العربية المختصة للأطفال، فأصدرت سلسلة من الكتب تميزت برسومها كما بخصوصيتها التي تتطرق إلى قضايا غير تقليدية وأخرى لا تعالج في عالم كتب الأطفال.

ويستجّل لمدار هذه السنة علامة فارقة، تتمثل بكتاب جديد عنوانه «عندما مرضت صديقتي» الذي يتعلق إلى موضوع ما زال يعد من المحظورات بين الراشدين وبين الأطفال على حد السواء، وهو مرض السرطان لدى الأطفال.

والهدف الأساسي من الكتاب هو تزويد الأهل، والراشدين عموماً، بما يسأل عليهم الحديث عن المرض مع أطفالهم، لإسماع إن أصاب أحد أصدقائهم أو أقاربهم.

على خلفية خضراء باهجة، تشبه اللون الأخضر المعتمد عموماً في المستشفيات، تنتصب طفلة بزياب تشبه ثياب «سوبر مان» وهي تدوس على خيطة سرطانية بكل فخر واعتزاز، فيما يعلو رأسها مندبل أحمر مزركش، يحل مكان خصل شعرها المتساقطة. رسم حوله سنان حلاق إلى غلاف الكتاب، مختصراً الرسالة التي أرادتها مؤلفته سمر محفوظ بزواج، أي تقبل

Takam Tikou

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes - Afrique - Monde Arabe - Caraïbe - Océan Indien

Livres d'images - Monde Arabe

[Quand mon amie est tombée malade]

عندما مرضت صديقتي

Langue : arabe

Auteur : Samar Mahfouz Barraj
 Illustrateur : Sinan Hallak
 Lieu d'édition : Beyrouth
 Éditeur : Yuki Press
 Année d'édition : 2011
 Nombre de pages : 21 p.
 Illustration : Couleur
 Format : 14 x 25 cm
 ISBN : 978-9953-078-14-0
 Âge de lecture : À partir de 6 ans
 Prix : 12 \$



Une petite fille est atteinte d'une maladie grave. Ses cheveux tombent à cause des médicaments qu'elle prend, mais elle arrive à vaincre la maladie tout en restant toujours souriante. Ses amis lui offrent le soutien moral. Elle reprend bientôt l'école et ses cheveux repoussent, encore plus beaux qu'avant. Son histoire nous est racontée par son amie sous forme de phrases courtes et rituelles, dans un album grand format, accompagné des illustrations au trait noir et en aplats de couleurs de Sinan Hallak.

L'avant-propos de l'éditeur prévient le lecteur : il fait parler clairement aux enfants de leur maladie, sans détour. Mais dans le corps du récit, le mot « cancer » n'est jamais prononcé. On parle d'une maladie grave, de chute de cheveux, mais, bizarrement, le mot reste tabou. Cela étonne d'autant plus qu'il le fil de l'ouvrage une partie documentaire, sous forme de questions-réponses, donne les chiffres du cancer au Liban, et notamment auprès des enfants. Cette partie, qui semble plus s'adresser aux adultes qu'aux enfants lecteurs, illustre le

fait que l'héroïne n'a pas à lui importe quelle maladie, mais bien un cancer. Alors, pourquoi ne pas le dire ? La démarche courageuse et militante des éditeurs de cet album aurait gagné à lever le tabou de la dénomination de la maladie par son nom.

Il est, certes, établi que garder le moral aide à lutter contre les maladies, mais le choix de présenter le vécu de l'amie malade uniquement sous un jour positif peut donner l'impression qu'on peut toujours guérir du cancer en prenant les médicaments « forts » et en gardant le sourire. Ce n'est malheureusement pas le cas...

IBC

Vient de paraître

Une petite héroïne au pays du cancer



C'est avec des mots simples, justes, touchants mais empreints d'entrain et d'espoir que Samar Mahfouz Barraj aborde un sujet pour le moins délicat : le cancer des enfants. Illustré par Sinan Hallak, l'ouvrage *Sandama Maredat Sadi-kati* (Lorsque mon amie est tombée malade), parle en effet de cette maladie qui reste taboue dans nos sociétés, d'autant plus lorsqu'elle touche nos chères petites têtes brunes. Que dire à un enfant qui souffre de cancer ? Comment l'aider à surmonter la peur, la fatigue des traitements ? Comment relever son moral ? Comment expliquer la maladie à ses amis ? À travers un texte sensible, des illustrations rassurantes et colorées, une petite fille raconte l'histoire de sa meilleure amie, atteinte d'un cancer. Dédié à « tout enfant qui combat la maladie avec courage, à tout enfant qui pense à demain avec le sourire », cet ouvrage suit la fille et décrit son courage et son optimisme, ce petit bout de chou qui porte un bandana multicolore pour couvrir sa tête dégarnie.

En relisant les différentes étapes de la maladie et de sa guérison, ce livre-album se présente comme un récit porteur d'espoir. À l'occasion du Salon international du livre arabe, au BIEL, l'auteur signera l'ouvrage le samedi 10 décembre entre 17h et 19h au stand Yuki Press.

À signaler également que des activités autour du livre seront organisées les 12, 13, et 14 décembre de 10h à 12h, dans la salle des conférences du BIEL, en collaboration avec l'association Iqra' pour la promotion de la lecture chez les jeunes au Liban.

Yuki Press animera également des ateliers de pédagogie interactive pour les élèves d'écoles élémentaires. Se ré-

férant à des situations particulières évoquées dans l'ouvrage, ces activités auront pour but d'encourager l'enfant à exprimer ses émotions à travers l'expression artistique et théâtrale (avec jeux de rôle) ainsi que par le biais de l'écriture. Cette maison d'édition s'engage, depuis sa fondation en 2004, à faciliter l'apprentissage de la langue arabe, en les amenant à « jouer avec sa grammaire complexe et son vocabulaire si riche ». Ses publications illustrent cette optique.

Elles se déclinent sous forme de produits ludiques et de jeux éducatifs en complément des livres : des flash-cards, des casse-tête et des albums à colorier... Dans son catalogue également, une série de livres pour enfants ayant pour sujets l'histoire et la culture arabes ainsi qu'une autre « Afaal la Afaal », concernant une nouvelle approche de l'éducation sociale et critique de l'enfant. Le présent ouvrage s'inscrit, lui, dans le cadre d'une série « médicale » qui explore de récents défis se présentant aux enfants comme la dyslexie, le TDA/H (trouble du déficit de l'attention, hyperactivité). Belles initiatives...

M.G.H.



(<https://onewigstand.files.wordpress.com/2011/12/booklaunch-2360.jpg>)

Illustrator Sinan Hallak (left) with the author Samar Mahfouz Barraj (right) at yesterday's book signing

We had the chance to catch the book-signing of this interesting storybook at the Beirut Arab International Book Fair at Biel last night where both the author and illustrator were present, signing books left and right. Prior to last night, we'd only heard of one other Arabic children's book touching on this topic ([click here to read about it \(https://onewigstand.wordpress.com/2011/02/28/childrens-book-والدة صامية \(البريضة\)\)](https://onewigstand.wordpress.com/2011/02/28/childrens-book-والدة صامية (البريضة))) so it was nice to see others taking on the challenge of addressing these important issues in a child-friendly manner. As an added incentive to grab a copy of this book, percentage of all book sales will be donated to the Children's Cancer Center who's work in this field is invaluable.

In the next few days, Yuki Press Publishers in coordination with Iqra' Association will be holding workshops targeting elementary school students with activities structured around "عندما مرضت صديقتي". The workshops will be taking place on Dec. 12, 13 and 14 from 10am – 12pm each day at the Lecture Hall of the Beirut Arab International Book Fair in BIEL.



(<https://onewigstand.files.wordpress.com/2011/12/booklaunch-2362.jpg>)

"What do you say to a child suffering from cancer? How do you explain the illness to her friends? Where do you find the strength to tackle such a difficult subject?" are a few of the questions the newly released children's book by Yuki Press Publishers (<http://yukipress.com/>) entitled "عندما مرضت صديقتي" (Translation: "When My Friend Got Sick") goes over. Sensitively-written in optimistic Arabic rhymes by children's book author Samar Mahfouz Barraj with dynamic illustrations by Sinan Hallak (<http://sinanhallak.com/>), this book defuses the fear of cancer in the eyes of its young reader and highlights the ways in which to deal with it.

Takam Tikou

La revue en ligne du Parc et de la lecture des enfants et des jeunes • Afrique • Monde Arabe • Canada • Québec (français)

Contes – Monde Arabe

[Les Deux tailleurs Marzouq et Maatouq]

الخياطان مرزوق و معتوق

Langue : arabe

Auteur : Haniou Alwan
Illustrateur : Sinan Hallak
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Anala
Année d'édition : 2012
Nombre de pages : 15 p.
Illustration : Couleur
Format : 28 x 20 cm
ISBN : 978-9953-9226-2-9
Âge de lecture : À partir de 5 ans
Prix : 0 €



Autrefois vivaient deux tailleurs habiles et bons. L'un avait une blouse à l'épaule droite, l'autre à l'épaule gauche. Le premier, Marzouq, aimait les gens, le second, Ma'louq, aimait l'argent. Un soir que Marzouq rentrait chez lui par un sentier forestier, il entendit des voix « chantez une chanson ! » Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi... Marzouq leur propose alors de la compléter par « Samedi, dimanche ». Ravis, les voix, pour le remercier, lui proposent de choisir entre avoir un sac d'or, un être débarrassé de sa blouse, Marzouq choisit la deuxième proposition. Lorsque Ma'louq apprenait cette histoire, il part à son tour dans la forêt pour rencontrer les voix. Il leur propose de compléter la chanson par « samedi, dimanche ». Et ses voix qui veulent le remercier, Ma'louq demande de recevoir ce qu'a laissé Marzouq... Amis repartirent-ils avec deux boîtes, une à chaque époque !

Il s'agit ici d'une adaptation d'un conte traditionnel français, comme généralement sous le titre « Les deux boîtes » dont il existe plusieurs versions, notamment un Bretonne, où le tailleur rencontre non des

voix, mais des lettres ou korrigans.

Les illustrations, qui évoquent celles de livres de lecture des années soixante, par le graphisme et les couleurs plutôt ternes (peut-être d'impression ?), sont très jolies. Elles racontent bien ce que les voix font subir à Marzouq pour le débarrasser de sa blouse, et la situation de Ma'louq, qui se retrouve à la fin seul dans la forêt avec ses deux boîtes. Par contre, le handspun des deux tailleurs bons n'est pas clairement représenté.

On peut se demander pourquoi l'éditeur a publié ce conte, sous cette forme dessinée et peu attrayante, alors que le riche patrimoine des contes libanais est très d'être exploré comme il le méritait.

LY

Toutes ces choses que vous ne saviez pas sur Beyrouth...

Vient de paraître « Bet You Didn't Know This About Beirut »* (éd. Turning Point) est un recueil de courts textes illustrés, informatifs et anecdotiques sur le Liban. Un livre comparable à une table de mezzés avec ses historiettes variées, divertissantes et aux saveurs purement libanaises.

Zéna ZALZAL

C'est un bouquet de petites histoires – en anglais, comme son titre l'indique – accompagnées de sympathiques illustrations qui ont réuni dans *Bet You Didn't Know This About Beirut* (Parions que vous ne saviez pas ceci sur Beyrouth) le journaliste Warren Singh-Bartlett et l'illustrateur Sinan Hallak.

Le premier est correspondant du *Wall Paper Magazine*, du *New York Times* et du *Financial Times*, entre autres, et libanais de cœur depuis 13 ans. Le second est libanais d'origine, foncièrement attaché à Beyrouth où il revient toujours après ses sporadiques aventures à l'étranger. Se rejoignant dans une même passion pour le pays du Cédre, le journaliste étranger et l'illustrateur libanais ont décidé d'accorder leurs regards dans cet ouvrage signé à deux. Et qui, de manière légère et pince-sans-rire, offre pas mal d'informations pouvant intéresser aussi bien les Libanais eux-mêmes que les étrangers.

Réparti en 9 chapitres qui vont de l'environnement aux superstitions, en passant par la vie quotidienne, l'histoire, les religions, la diaspora, la nourriture, les sites et monuments et bien sûr... la beauté, ce petit livre de 180 pages (d'une belle qualité de papier et d'impression) offre un condensé, plutôt judicieusement choisi, de sujets, de faits, de mythes et



coutumes qui donnent au final un sympathique éclairage sur la personnalité libanaise.

Fouillant aussi bien les archives que l'actualité, les deux compères – sans doute plus l'auteur des textes qui décore avec le regard objectif du journaliste les informations sur lesquelles il s'arrête – se sont amusés à alterner regard critique, mais jamais acerbe, et ton humoristique.

En compulsant ce recueil, on apprend aussi bien des choses sérieuses que des histoires futiles et décalées. On découvre, par exemple, que Beyrouth a été pionnière dans les droits accordés aux femmes et qu'elle a hébergé la toute première école de filles

de l'Empire ottoman en 1835. Un esprit pionnier qui ne s'est malheureusement pas étendu jusqu'à nos jours, notamment en ce qui concerne l'attribution par la femme libanaise de sa nationalité à ses enfants, relève avec pertinence Warren Singh-Bartlett.

Au fil des pages, on se balade à travers l'histoire de certains sites, monuments et quartiers : le Grand Sérail, le Grand Théâtre, le nombre d'escaliers à Beyrouth... On se remémore un triste épisode de guerre, à travers la petite histoire du test de la tomate, ou quand, durant la guerre, on identifiait l'origine d'un Libanais ou d'un Palestinien aux barreaux miliciens, selon qu'il disait « banadoura » ou « bandoura... ». On rectifie le tir sur le prétendu nombre d'opérations de chirurgie plastique exécutées au Liban chaque année ; on s'amuse de la caricature sur la note du restaurant que s'arrachent tous les convives en signe extérieur de générosité ; et l'on reste dubitatif sur les origines supposées libanaises de la mère de Fidel Castro !

Bref, on trouve de tout et forcément des choses que l'on ignore dans ce sympathique ouvrage, à compulsier, comme un défi à relever, pour voir s'il tient ses promesses. Et surtout comme un mezzé, en y piochant avec bonne humeur au gré de ses envies.

* Disponible en librairies.

Takam Tikou

La revue en ligne du Parc et de la lecture des enfants et des jeunes • Afrique • Monde Arabe • Canada • Québec (français)

Préférences lectures – Monde Arabe

Lo Disporition

Langue : français

Auteur : Geneviève Raimon
Illustrateur : Sinan Hallak
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Anala
Année d'édition : 2012
Nombre de pages : 121 p.
Illustration : Couleur
Format : 18 x 14 cm
ISBN : 978-9953-914-54-4
Âge de lecture : À partir de 6 ans
Prix : 6 €



Jeune, Léo et Paul sont chargés d'apprendre un long poème pour le spectacle de fin d'année scolaire. Pour éviter le trac, lors de la première répétition chez Léo, ils avaient une méthode de « poème lyrique », poème composé pendant les moments courts de l'acte et les temps de méditation. À première vue, l'essai est concluant : Mais, le soir, Léo ne peut plus prononcer un seul a, et le lendemain matin, la lettre o remplace la lettre a dans chaque mot qu'il dit ! Léo et son ami essaient-ils à ce titre de ce nouveau jeu ? Soyez rassurés, tout finira par s'arranger, grâce à une gorge d'une autre poème « contre les pertes de a ». Un fil à la lecture de ce petit album, illustré par Sinan Hallak, qui esquisse trois petits personnages aux traits ronds, caractérisés par la disproportion entre la taille de la tête et le reste du corps, et une de bulles pour leur donner la parole, ce qui donne plus de liberté à l'auteur.

Sémiotique, l'histoire paraît un peu répétitive et un peu compliquée pour le public cible, d'autant plus qu'à l'Alphabet, poème charmant et boulogne de Maurice Carême, choisit comme point de départ et d'arrivée de l'histoire de l'histoire, est truffé de mots difficiles.

Ce livre existe également en arabe : trad. Rita M. Al-Dabbas • 978-9953-914-49-4.

LY

SINAN HALLAK : le pouvoir du dessin

Sinan Hallak, illustrateur et graphiste libanais indépendant, est né à Beyrouth en 1980, la ville où il rentre toujours après ses aventures sporadiques à l'étranger. En gardant un œil sur la scène artistique, Sinan est à la recherche sans fin de nouvelles activités.



Rompre avec une enfance trop classique

Liban. Années 80-90. L'enfant de cette époque déchirée par une guerre civile sanglante, n'avait que la littérature comme refuge, comme carapace et moyen pour sentir qu'il mène une enfance comme toute autre. Toutefois, comment s'échapper vers l'ailleurs et le rêve en tant que jeune avec les illustrations qui se diffusaient dans les livres de la fin de ce 20^e siècle ? En quoi les dessins de *Martine* ou du *Clan des sept* pouvaient-ils stimuler l'imaginaire d'un enfant ? Ennuyeuses, lassantes, rebutantes, ces illustrations les confinaient dans un mode de lecture conventionnelle, sans folie, sans créativité, sans inventivité.

Aujourd'hui, de nombreux illustrateurs libanais, ainsi que du Moyen-Orient, ont vécu leur enfance dans ces années-là, avec ces livres et ces illustrations. C'est pour cela qu'ils ont décidé de tout refaire. Tout casser. Tout Effacer. Tout Recommencer. Etre le Baudelaire moderne du 21^e siècle, mettre une moustache sur La Joconde à la manière de Duchamp.

Calme, discret, posé et passionné, Sinan Hallak, diplômé de l'Académie Libanaise des Beaux-Arts, est l'un de ces illustrateurs libanais qui, à travers sa plume, voudraient rompre avec ces traditions classiques avec lesquelles il a vécu, qui voudraient donner l'envie à un enfant de se plonger dans un livre en arabe et de se former l'esprit grâce à sa langue maternelle, donner l'envie à un enfant d'être le démiurge de son propre cosmos qu'il façonnera à sa guise.

1980: Naissance à Beyrouth

2006: Master à l'Académie Libanaise des Beaux Arts

2011: Gagnant du prix Anna Lindh Foundation

Ou encore العمة زبون و شجرة الزيتون « la tante Zayyoun et l'olivier » dont le texte de Fatima Sharaf Al Din a intrigué Sinan, pourquoi ? Parce qu'il n'y a pas un enchaînement d'actions, pas d'« histoire » au sens conventionnel, mais uniquement un parallélisme, assez implicite, entre une vieille dame (Zayyoun) et un olivier. Ainsi, comment venir au service d'un texte sans scénario ? Comment le faire parler ? Comment intéresser leur audience ? Comment illustrer ces mots à travers une image ?



Couverture du livre : La tante zayyoun et l'olivier

C'est ce pouvoir du dessin et des mots, ainsi que la force de partager sa connaissance qui font de Sinan un être et un illustrateur exceptionnel, pieds à terre mais surtout humble : « je ne suis pas un artiste » dit-il, mais c'est en disant ces mots qu'il prouve une modestie et une sensibilité énorme, c'est en disant ces mots qu'une âme d'artiste se révèle.



Takam Tikou

La revue en ligne du rire et de la lecture des enfants et des jeunes - Afrique - Monde Arabe - Caraïbe - Québec - Québec (autre)

Livres d'images — Monde Arabe

[Notre voisine Joujou]

جارتنا جوجو

Langue : arabe

Auteur : Fatima Sharafeddine
Illustrateur : Sinan Hallak
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Asala
Année d'édition : 2012
Nombre de pages : 15 p.
Illustration : Couleur
Format : 27 x 30 cm
ISBN : 978-614-402-200-7
Âge de lecture : À partir de 6 ans
Prix : 8 \$



« Notre voisine Joujou n'est comme aucune voisine que tu connais ». Ce personnage qui rythme l'album est là pour dire la générosité de Joujou (l'animal de compagnie), sa disponibilité, sa bonne humeur permanente... D'ailleurs, on ne le verra qu'avec un éternel sourire tout au long du livre ! Un petit album pour rendre hommage à tous ces gens ordinaires au grand cœur qui nous entourent. Les illustrations aux couleurs chaudes de Sinan Hallak rendent un sentiment de gaieté et de convivialité, et créent une ambiance chaleureuse, accueillante, à l'image de la voisine Joujou.

BC

Takam Tikou

La revue en ligne du rire et de la lecture des enfants et des jeunes - Afrique

Livres d'images — Monde Arabe

[Le Livre du rire et des pleurs]

كتاب الحزن والبكاء

Langue : arabe

Auteur : Fatima Sharafeddine
Illustrateur : Sinan Hallak
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Asala
Année d'édition : 2011
Nombre de pages : 166 p.
Illustration : Couleur
Format : 24 x 24 cm
ISBN : 978-614-402-409-6
Âge de lecture : À partir de 5 ans
Prix : 8 \$



Une fillette explore l'univers des rires et des pleurs. En alternance, on trouve des illustrations en pleine page et des pages divisées en quatre cases, chacune présentant la fillette, seule ou en compagnie, en train de rire ou de pleurer. Les personnages, très stylisés, sont délimités par un trait noir, sur des fonds colorés à motifs. Un courbe contenant le texte, écrit en noir sur fond clair, est placé dans les illustrations et ressort bien par effet de contraste.

Quelques lettres calligraphiques, en couleur, représentent les onomatopées caractéristiques du rire dans les pages centrales de l'album.

Le thème est original et traité sans prétention ; le texte est très accessible et vivant ; et la mise en page est réussie. Un album sympathique qui a reçu le prix « Littérature pour la jeunesse » de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures.

LV



Sinan Hallak
Illustrator of Children's Books

سنان حلاق
رسام كتب أطفال

I'm Sinan Hallak, a children's books illustrator and professor

